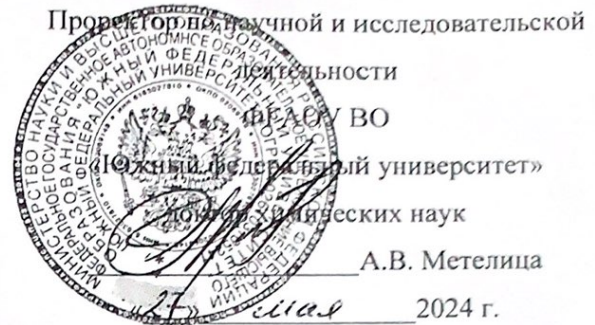


УТВЕРЖДАЮ



### ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

**федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южный федеральный университет»**  
**о диссертации Алмуссы Яры «Роман П. Зюскинда «Парфюмер» в арабском литературном контексте: рецепция, перевод, типологические параллели», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира (Калининград, 2024)**

Культурный диалог между цивилизациями Востока и Запада привлекает внимание мыслителей начиная с эпохи Просвещения. Свой вклад в осмысление этого диалога в сфере исторической поэтики внесли классики российской науки А.Н. Веселовский и В.М. Жирмунский. Современное осмысление культурного диалога между цивилизациями Востока и Запада учитывает как генетические связи, так и типологические соответствия, формируется имагология как направление компаративистики (в частности, в представленной на рецензию диссертации есть ссылки на работы представителей данного направления Х. Дизеринка, Й. Леерсена, Л.А. Мальцева, В.А. Хорева; В.Б. Земскова, Е.Е. Рябчиковой (стр. 4)).

Избранный для анализа в диссертации Я. Алмуссы текст – роман П. Зюскинда «Парфюмер» (1985) – вызвал огромный интерес не только в Европе, но и арабском мире, что позволило автору диссертации рассматривать вопросы его рецепции, перевода, научного осмысления как важный этап культурного диалога. Кроме того, диссертационное исследование Я. Алмуссы сосредоточено на аспекте семантики ольфакторной образности, что не только нюансирует картину культурного диалога между арабским миром и Европой, но и акцентирует ольфакторную сферу как весьма актуальную для междисциплинарных исследований.

Таким образом **актуальность** предпринятого Я. Алмуссой исследования обусловлена как не ослабевающим на протяжении десятилетий исследовательским интересом к роману Зюскинда, так и весьма современным тяготением филологических дисциплин, культурологии, антропологии и др. наук к описанию и анализу ольфакторной сферы.

**Научная новизна** рецензируемой диссертации заключается во включении романа П. Зюскинда в контекст диалога между Востоком и Западом: здесь не только рассматриваются проблемы научного осмысления произведения в арабских странах и вопросы перевода на русский и арабский языки, но и осмысляются ольфакторные мотивы ряда арабских романов, соотносимые с представленными в романе немецкого писателя.

Проблемная многовекторность рецензируемого диссертационного исследования «Роман П. Зюскинда «Парфюмер» в арабском литературном контексте: рецепция, перевод, типологические параллели» потребовала формирования **комплекса** литературоведческих, лингвистических, переводоведческих **методов** исследования, среди которых особый интерес вызывает применение метода рецептивной эстетики.

Диссертация Я. Алмуссы имеет **теоретическую значимость**, так как несколько расширяет представление о сфере применения принципов рецептивного литературоведения; дополняет информацию о специфике перевода художественного текста на разные языки мира, вносит вклад в разработку методики компаративного анализа художественного текста с точки зрения категории ольфакторности.

**Практическая значимость** представленной для рецензирования работы состоит в возможности применения наблюдений и выводов в вузовских курсах по литературоведческим дисциплинам, таким как история зарубежной литературы и история литературы изучаемого языка. Результаты исследования, несомненно, могут быть востребованы в спецкурсах по компаративистике и проблемам художественного перевода.

**Личный вклад** автора работы заключается в постановке проблемы, поиске и определении объекта и предмета исследования, формулировании цели и задач, выборе подходов и методов, обосновании положений и выводов, апробации полученных результатов, подготовке публикаций по теме диссертации.

**Достоверность научных положений и выводов**, представленных в диссертации, обоснована репрезентативным отбором и анализом изучаемого материала. Объемная работа с научными источниками обеспечивает диссертационному исследованию достаточную фундаментальность, демонстрирует научную культуру автора и свидетельствует о его квалификации.

*Структура диссертации* отвечает поставленной цели и задачам исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав и заключения, содержит библиографический список (265 наименований, в том числе перечень источников материала и анализируемых художественных текстов на русском, немецком и арабском языках). Общая концепция работы логична, выводы соотносятся с положениями, выносимыми на защиту.

Во **«Введении»** к работе обоснована актуальность диссертационного исследования, определены объект, предмет, материал, избранный для анализа, цель, задачи, методологическая база, теоретическая и практическая значимость, сформулированы положения, выносимые на защиту. Кроме того, в данном разделе представлен обзор научной литературы по творчеству П. Зюскинда и роману «Парфюмер», подчеркивающий новизну как постановки проблемы, так и итогов работы («проблема роли этого произведения в культурном диалоге между Востоком и Западом, в частности между арабской и европейской литературами, в науке до сих пор не ставилась» (стр.7)).

В **первой главе «Рецепция немецкой литературы в арабском мире: теоретический и историко-литературный аспект»** рассмотрен теоретико-методологический вопрос о «Теории рецепции в литературоведении» (параграф 1.1.) и представлена широкая панорама «Рецепции немецкой литературы в арабском культурном пространстве: от Шиллера и Гете до Зюскинда (параграф 1.2.). Оба параграфа демонстрируют эрудицию соискателя.

Достаточно подробно представлена история рецептивного литературоведения начиная с 60-х годов XX века, программные идеи Г.Р. Яусса и В. Изера, обозначены другие важные представители школы. Далее уточнены концептуально важные в границах данного исследования термины «прочтение» и «рецепция», где «прочтение» связывается с деятельностью индивидуального читателя «со свойственными ему субъективными особенностями эмоционального и интеллектуального восприятия текста. В свою очередь. рецепция означает восприятие литературных произведений и творчества писателя определенным читательским сообществом, читательской средой, воспринятой в ее историческом ракурсе» (стр.16).

В первом параграфе раскрыты важные положения рецептивного литературоведения, подчеркнуты нюансы осмысления этих положений в англо-американских, немецкоязычных и русскоязычных исследованиях. Особый интерес представляет нюансировка рецептивного литературоведения применительно к арабскому контексту. (Об этом речь идет в обоих параграфах первой главы, упоминаются книги Абдель Фаттаха Клито, Хамида Аль-Хамдани, Мохаммеда Мифтаха и Абдо Аббуда,

который оказал «большое влияние на читательское восприятие литературы Германии в арабском мире» (стр. 23.)

Хотелось бы отметить просветительский характер второго параграфа, раскрывающий историю рецепции немецкой литературы от признанной классики XVIII века до представителей модернизма и постмодернизма. Автор диссертации вскрывает причины (в том числе социальные), осложнявшие процесс рецепции немецкоязычной литературы в арабском культурном пространстве, обрисовывает специфику переводной традиции, намечает тенденцию качественной эволюции переводов немецкоязычных произведений на арабский язык. Вызвал интерес тезис об изменении в XX веке читательских предпочтений: переход от этноцентрических ценностей к универсальным.

Также важно, что Я. Альмусса намечает историю критической рецепции романа Зюскинда в арабском мире. «Парфюмер» воспринимался в границах реалистической поэтики, но позднее арабские исследователи стали подчеркивать связь с постмодернизмом.

**Вторая глава «Ольфакторность романа П. Зюскинда «Парфюмер» в арабской и русской переводческой трансформации»** содержит три параграфа, посвященных «Ольфакторности как предмету литературоведческого исследования» (параграф 2.1), «Роли ольфакторных образов в сенсорной картине мира романа П. Зюскинда «Парфюмер»» (параграф 2.2.) и соотношению «Ольфакторной образности и лексики в романе П. Зюскинда «Парфюмер» и в его переводах на русский и арабский языки» (параграф 2.3.).

Анализ ольфакторной поэтики в диссертации представляется с учетом философских, антропологических, психологических, культурологических и аксиологических представлений о запахе. На многочисленных примерах произведений русской литературы (проанализированы и представлены наблюдения ученых над ольфакторной сферой творчества Д. Григоровича, Ф. Достоевского, М. Шолохова, И. Анненского, И. Бунина, С. Есенина) в их сопоставлении с примерами ольфакторных мотивов писателей разных национальных традиций (Г. Флобер, М. Павич и др.) демонстрируются особенности ольфакторной аксиологии, обусловленной прежде всего культурными нормами, сформировавшимися в разные эпохи в разных странах Востока и Запада.

Сделанный вывод о том, что «поэтика ольфакторных образов в художественных текстах должна рассматриваться во взаимосвязи с национальным своеобразием литератур» (стр.116) в дальнейшем неукоснительно принимается во внимание.

Анализ ольфакторного «пласта» романа П. Зюскинда производится с учетом аудиальной и визуальной составляющих. При этом зрение и обоняние находятся в

антагонистических отношениях (которые воплощаются в перипетиях борьбы Антуана Риши и Гренуя), а обоняние и слух в комплементарных. Как представляется, эти наблюдения подпитывают весьма эффектную интерпретацию произведения.

Обращаясь к жанровому своеобразию романа и эволюции персонажа, соискатель апеллирует к весьма разнообразным концепциям (например, концепциям М.М. Бахтина и Дж. Кэмпбелла). Несмотря на этот несколько противоречивый и разнородный комплекс жанровых моделей, в представлении эволюции Гренуя автор работы возвращается к ольфакторной сфере, к идее совершенствования ольфакторных навыков: «становление героя происходит только с помощью совершенствования его ольфакторных навыков» (стр. 78).

Весьма интересны наблюдения Я. Алмуссы над особенностями передачи ольфакторной и синестетической образности в переводах романа на русский (имеется в виду перевод Э.В. Венгеровой) и арабский (переводчик Набиль Аль-Хафар) языки. Вывод делается в пользу адекватной оригиналу передачи ольфакторного начала, которой достигли переводчики. Также в переводных текстах сохранена эволюция мировосприятия Гренуя, основанная на «принципе обонятельно-зрительной синестезии» (термин употребляется в работе часто).

В третьей главе **«Культурологический смысл ольфакторных образов: роман П. Зюскинда «Парфюмер» в сопоставлении с творчеством писателей арабского мира»** автор демонстрирует широкую эрудицию в области истории становления арабских литератур, знание особенностей арабской прозы XX-XXI веков и применяет сведения о культурных контекстах, формирующих ольфакторную сферу в произведениях разных эпох. В параграфе 3.1. «Ольфакторная тематика в арабской прозе XX века» представлены прежде всего романы, в названиях которых ольфакторная тема или образ обозначена даже в названиях. Назовем ряд примеров произведений этой группы в хронологическом порядке (в диссертации последовательность обзора связана в числе другого с влиянием мотивов европейских литератур и со спецификой функций): «Вот этот запах» (1965) Саналлаха Ибрагима; «Запах женщины» (2000) Амина Аль-Зауи, «Обонятельные ловушки» (2003) Юсуфа аль-Мохаймида; «Запах корицы» (2008) Самар Язбек; «Запах Мари Клэр» (2008) Хабиба аль-Сальми; «Запахи города» (2010) Хусейна аль-Вада; «Запах камфоры» (2018) Майсалун Фахер.

Автор диссертации намечает перечень функций ольфакторных образов в современной арабской литературе, прежде всего имея в виду роман «Запах корицы» Самар Язбек. Спектр функций достаточно широк: средство изображения контрастов социальной действительности, средство раскрытия психологии, маркер эротической

сферы, выразительное средство, «с помощью которого сигнализируются проблемы общественной и частной жизни арабских стран, таких как разгул преступности, коррупция, крайняя нищета, несоблюдение норм гигиены» (С. 132), один из маркеров проблематики постколониального романа.

В параграфе 3.2. «Роль ольфакторных образов в организации коммуникационного пространства романов П. Зюскинда «Парфюмер» и Т. Салиха «Сезон миграции на Север»» Я. Алмусса сопоставляет главных героев романов (оба принадлежат типу романтического и экзистенциального героя, отчуждены от коллектива), проводит типологические параллели на мотивно-сюжетном уровне (серийные убийства, своеобразие наказания за преступления), уточняет жанровое сходство произведений (признаки романа воспитания). Интересен анализ «типологической дивергенции» (стр. 158) произведений немецкого и суданского писателей (образы повествователей, пространственно-временная организация, композиция, историзм или связь с современностью, проблематика и т.д.).

Кроме того, в параграфе представляется коммуникативное пространство обоих произведений и сенсорные способы кодирования информации, характерные для воплощения тяги обоих главных героев к власти над другими людьми. Демонстрируется отличие между многослойной сенсорной сферой романа «Сезон миграции на Север» (где равнозначны как обонятельное, так и зрительное, слуховое, осязательное и вкусовое) и ольфакторной доминантой «Парфюмера». Выделена также особая функция ольфакторных мотивов в романе Т. Салиха («межкультурной коммуникации по линии европейский Север – арабский Юг» (с.159)) Подчеркнем важность оригинального подхода к роману Салиха (автором диссертации отмечено, что ранее сложилась традиция рассматривать это произведение с психоаналитических, гендерных позиций или как постколониальный роман).

#### ***Критические замечания и вопросы:***

По методам исследования:

1. Выше было сказано о достаточно обоснованном применении в работе комплекса литературоведческих, лингвистических, переводоведческих методов исследования, среди которых особый интерес вызывает применение метода рецептивной эстетики. Именно этот метод выделен как основной тем, что рецептивному литературоведению посвящен отдельный параграф. Однако, как представляется, применение его несколько редуцировано.

2. Вызывает сомнение необходимость применения мифопоэтического метода в перспективе заявленных целей и задач исследования.

3. В параграфе 2.2. особенности и этапы становления героя романа П. Зюскинда (познание ольфакторной сферы, овладение навыками парфюмера и т.д.) рассматриваются в том

числе в корреляции с жанровыми определениями. Представляется спорным тезис автора диссертации (противоречащим концепции М.М. Бахтина), в котором признается одновременная возможность считать произведение как «романом воспитания», так и «романом испытания», по М.М. Бахтину: «Поэтому роман Зюскинда можно назвать не только «романом воспитания», но и «романом испытания»» (стр. 79).

4. Параграф 3.2. «Роль ольфакторных образов в организации коммуникационного пространства романов П. Зюскинда «Парфюмер» и Т. Салиха «Сезон миграции на Север»» вызывает большой интерес как итог сравнительного литературоведческого исследования. Однако подчеркнутый в заглавии феномен «коммуникационного пространства» («коммуникационного» в заглавии, «коммуникативного» в тексте параграфа) акцентирует внимание на лингвистических наблюдениях, нивелируя эффективные литературоведческие достижения.

5. В работе несколько раз употребляется словосочетание «ольфакторный роман» или «арабский ольфакторный роман» (стр. 132, 157, 165). Если это жанровая дефиниция, то хотелось бы уточнить признаки жанра, кроме, конечно, очевидного – проблематизации мотива запаха.

6. Рецензируемая диссертация написана хорошим научным языком, однако, к сожалению, в тексте имеются опечатки. В этом же ряду мы рассматриваем положение Автореферата о том, что диссертационная работа содержит две главы (стр.9). (Хотя в остальном Автореферат внятно и точно представляет концепцию и структуру исследования.)

Указанные в отзыве замечания и вопросы не снижают общую положительную оценку, которую заслуживает данная диссертационная работа. Выводы как в отдельных главах, так и по исследованию в целом закономерны, убедительны, подтверждены примерами из исследуемых текстов, и отражают достаточно точно сформулированные положения, выносимые на защиту

Рецензируемая диссертация представляет собой интересное, актуальное, завершённое и перспективное исследование. Автореферат и 6 публикаций автора, 3 из которых опубликованы в изданиях, включенных в перечень ВАК Минобрнауки РФ, в полном объеме отражают содержание диссертации.

Диссертация Алмуссы Яры «Роман П. Зюскинда «Парфюмер» в арабском литературном контексте: рецепция, перевод, типологические параллели», тематически соответствует паспорту специальности 5.9.2. Литературы народов мира, является законченным научно-квалификационным исследованием, результаты которого имеют значение для отечественного литературоведения. По своей актуальности, научной новизне, объёму представленных наблюдений и практической значимости полученных результатов работа отвечает требованиям, установленным в п. 9-14 «Положения о присуждении ученых

степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор, Алмусса Яра, заслуживает присуждения искомой степени по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

Отзыв о диссертации Алмуссы Яры «Роман П. Зюскинда «Парфюмер» в арабском литературном контексте: рецепция, перевод, типологические параллели» составлен кандидатом филологических наук (10.01.03), доцентом, доцентом кафедры отечественной и зарубежной литературы Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет» Черненко Ириной Анатольевной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры отечественной и зарубежной литературы Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет» 24 мая 2024 г. (протокол № 6).

Заведующий кафедрой отечественной и зарубежной литературы  
Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации  
ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»  
доктор филологических наук (10.01.03 – Литература народов стран зарубежья  
(европейская и американская литература)), доцент

Ольга Анатольевна Джумайло

27 мая 2024 г.

Адрес: 344006, г. Ростов-на-Дону, пер., Университетский 93

Телефон: +79185130170

[oadzhumaylo@sfedu.ru](mailto:oadzhumaylo@sfedu.ru)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет»

Личную подпись

ЗАВЕРЕНО:

Начальник сектора

  
24 05 2024 г.